

英语和韩语中的称谓语

前言

“称谓”是“人们由于亲属和别方面的相互关系,以及由于身份、职业等而得来的名称”(注:中国社会科学院语言研究所词典编辑室编:《现代汉语词典》,商务印书馆,1983)。称谓是人类文明社会特有的产物,它不仅仅纯粹是语言现象,它同人的行为、社会心理、文化传统、社会制度、宗教信仰等关系非常密切。

1、称谓形式对比

1.1 代词称谓

英语和韩语中都有代词称谓语,但语用规则和功能有着较大差异。英语中最为普遍的就是用 I(we), you, he(they)来进行自称和他称,这些代词本身并不具备判断对话双方的社会关系功能,因此,基本在所有的社交场合可以比较自由地使用,不必更多考虑对方的身份地位,除非特殊场合(如皇室)。但在韩语中,代词称谓有着特殊的语用功能,有一套严格的敬语体系。例如,自称分一般称呼 na 和谦称 ce,在韩语的三类人称代词称谓中,最复杂的要数第二人称代词,尤其是与英语 you 看上去很像的 tangsin, 尽管从程度上来看要比 no 和 jane 更礼貌,但使用上有着特殊的语用含义,首先是用在中年或老年夫妇之间相互称呼;其次,在广告和书籍名称中用以指泛指的顾客和读者;最后,在日常会话中用以质问对方,表示强烈责备和埋怨,因此这时的礼貌程度最低。从语法功能上比较,英语的人称代词要比韩语负载更多的语法成分功能,比如:

(1) Did you read the book, John?

这句话中的代词 you 实际上是句子不可缺少的部分根据对话情景,可以很清楚判断 you 的所指。但在韩语中,代词称谓在大多数对话中往往被省略,形成零指示代词。

(2) (Kim sonsang- nim- un) ku jhak- ul ilku- si- oss-umnikka?'Did (you=Mr. Kim) read the book?'

(3) (No- nun)ku jhak ilk- an- ni? 'Did (you=小孩或朋友) read the book?'这是韩语中两种常见的现象,说话者与听话者之间的关系可以根据句尾的变化来判断,通常分有礼貌形式和一般形式。当人称指示代词承担句子的主语成分时,可以在以对话双方为背景条件下作为一种公共信息被省略掉,而是用名词称谓语,尤其是第二、三人称代词形式。因此,代词称谓在韩语称谓系统中虽然使用较为复杂,但在话语交际中并不是主要的称谓方式,相比英语代词称谓则具有更广的语用范围和更自由的语用规则。

1.2 称谓结构

按照 Hijirida and Sohn (H&S, 1983) 对称谓语的研究模式,韩语名词称谓语的结构可以被概括为:(姓)+(名)+(主干称谓)+(称谓词缀)英语名词称谓语的结构顺序正好是与韩语相反:(称谓词缀)+(主干称谓)+(名)+(姓)其中,主干称谓主要包括:一般身份称谓:sonsang'sir/(英语无)老师,'samo/(英语无)‘师母’等;专业身份称谓:sajang/manager of a company ‘经理,’ kyosu /professor ‘教授,’等;亲属身份称谓:apoji /father ‘父亲,’ omoni/mother ‘母亲,’等;称谓词缀:敬语称谓词缀 :- nim / Honory- ‘主干称谓词缀,’ ssi/ Mr. & Mrs. 先生/小姐 姓名称谓后缀亲昵呼语后缀:韩语中有 - i/zero 和 - a/ya,以及表尊敬的 - iyo/yo;英语中较为少见

2、社交称谓的心理距离比较 所有语言中的称谓语都可以分为两个系统,一个是亲属称谓语系统,主要在

具有亲属关系的人中间使用;另一个是社交称谓系统,主要是在社会交际过程中人们使用。相比较而言,社交称谓语比亲属称谓语更具有广泛性,也更具有普遍意义,因为社交称谓可以集中体现一个民族社会交往中人们心理上的感觉。按照 Brown and Ford's (1961) 所总结的称谓语表示的亲近关系趋势来看,有以下普遍规则:(TLN=称谓+名, LN=名, FN=姓, MN=昵称姓名) Title TLN LN FN MN 尊称/远 谦称 / 亲密通过这个普遍规则,我们可以清晰排列出英语和韩语各自名词称谓所显示的对话双方心理距离远近:英语名词性称谓词(排列按从远到近):并列称谓(敬语称谓+专业称谓):Mr. President, Mr.Chairman 单一称谓(一般称谓/专业称谓): sir, ma'am, miss, doctor, father 称谓(专业称谓或敬语称谓)+名: Prof. Bender, Mr.Martin 昵称: Sam, Eve 韩语名词性称谓词:(排列按从远到近)一般称谓/专业称谓名+一般称谓/专业称谓 - nim: Kim paksa- nim (Dr.Kim) 名-一般称谓/专业称谓: Kim paksa 姓-名-ssi: Kim Jholsu- ssi 昵称 :名- (i): JholsuPaksa-ni 亲昵称:名- (y)a: Jholsu- ya 当然,已上排列仅是从纯粹的称谓语本身来排列的亲近距离,并没有涉及其他社会因素,但可见,韩语称谓系统有着更敏感的心理距离效果,具有森严的等级特性,而在英语社会,称谓对交际者产生较小的心理影响,交际的效果也就不受称谓明显影响。

3、社会文化对两种称谓系统的影响 韩语和英语称谓系统存在较大语用差异的现象并不是偶然的,从社会语言学角度来看,每一个称谓系统都要受到社会结构、认知方式和集团意识制约。

3.1 社会制度

韩语复杂的社交称谓系统集中体现了韩国社会人际交往中起重要作用的“权势”因素,社会地位和社会身份在每个人的思想里占据着举足轻重的作用,因此,韩国人在交际中,大量使用尊称和谦称。从另一方面来看,由于在韩国社会,个体往往更主要的被视为社会网络中的一员,因此集体、家庭和国家便置于个人至上,这时人际交往中的语言就会受到另一方面“同等关系”的影响,在韩语中,‘我父亲’、‘我母亲’、‘我的国家’这些词语中的第一人称代词并不用单数所有格形式,而是用复数形式 uli' 我们(我们的)',以此来显示强烈的集体感,使交际双方感到尊重和亲近,缩小交际双方的距离。以上两点集中代表了韩国社会的基本文化价值观——一威严至上和整体主义。西方社会的格局和人际关系与韩国传统的社会格局截然相反。由于西方人很早就摆脱了氏族社会的血缘纽带,因此社会组织结构不像韩国那样等级森严,而是倾向于平等的格局。英语的称谓系统从总体上说正趋于平等,集中体现了“同等关系”的影响,因此,英语的称谓语受交际者的社会地位关系制约相对较少。当然由于英国社会在历史传统上阶级等级十分严格,因而尊称较美国多,较常见的尊称有 Your Majesty (You' re your Highness(殿下),Your Excellency(阁下),Lord(阁下)等。

3.2 宗教信仰

儒学自一千多年前传入韩国,一方面强烈地影响着韩国的政治、法律及社会制度,同时也被注入到社会生活的每一方面,潜移默化地作用于人的行为方式、价值观念,因此儒家哲学实际上是一种伦理哲学,它把从个人到家庭再到社会的一切活动,都框定于“君君、臣臣、父父、子子”的固定模式中。因此韩语称谓之间有明确的等级划分与使用规定,以表示各关系之尊卑、序列分明。其中辈份和年龄或年辈起着至关重要的作用,尤其是对待亲属、邻里、师长。反之,英美文化深受基督教的影响。基督教崇尚个体,主张为了个体而牺牲集体。“平等”的观念在西方由来已久,因而他们在称谓上也追求其平等性。尤其在美国社会交往中,人们越来越愿意通过直呼其名来建立平等关系,如称呼最直接的领导时,也直呼其名,这对韩国人来说是不可思议的。

3.3 家庭结构

在一定程度上,亲属称谓的复杂程度代表着家庭结构的松紧程度和亲属距离的远近。 随著朝鲜王朝五百多年历史传承下来的习惯—「家父长制」,「血缘」、「族谱」的重视,「男性优越主义」,以及著重「纵的人间关系」等价值基准,对韩语的亲属称谓具有直接的影响。 最复杂的要数韩国大家庭中的旁系亲属称谓,韩语里甚至有独特的计算亲戚关系远近的量词,即“con(寸)”。 父母亲与子女之间算“一寸”,兄弟姐妹间算“二寸”。 用这种方法可以来计算亲戚关系的远近,一般计算到 8 寸为止。如:我和叔叔、伯伯或舅舅之间的关系是 3 寸,他们的子女和我就是 4 寸关系,所以可以称呼堂兄弟、堂姐妹、表兄弟、表姐妹为“四寸同生”,那么这些“四寸同生”的子女和我就是 5 寸关系,所以可以称作“五寸”。可见寸数越大,血缘关系一般就更远。 相比较而言,西方人对于血亲关系并不像韩国人那么认真。由于工业化的进程,在英语社会中存在的大家庭逐渐演变成核心家庭或小家庭(nuclear family)。 人们越来越注重“核心家庭”,而对三代之外的直系血亲关系和两代之外的旁系血亲较为淡漠。英美国家的这种家庭结构决定了他们没有必要象韩语那样使用名目繁多的亲属称谓。 如在英语中,“伯(叔、舅、姨)父”一律称为“uncle”,“姑(姨、婶、舅、伯)母”一律称为“aunt”,不仅父系、母系不分,血缘关系和婚姻关系也不分。其他如用“cousin”统称“堂、表兄弟、姐妹”,以“sister-in-law”既指“嫂”,又指“弟媳”。“brother-in-law”既是指“姐夫”,亦可指“妹夫”,只有性别之差,并无长幼之别。英国人甚至连“祖父”和“外祖父”也不予区分,统称为“grandfather”。由此可见,英语中贫乏的亲属称谓与韩语中名目繁多的亲属称谓形成鲜明的对照。

结束语

综上所述,作为敬语形式最发达的语言之一,韩语不仅以词汇补充法表示尊敬关系,而且以语法的各种形式来表示对话中各种人际关系的等级,这些特点在其称谓系统中有着充分的体现。 而作为全球普及率最高的语言,英语始终带有西方文化的烙印。这两种语言称谓上的差异也体现了以血缘纽带维系的、以群体取向的、重身份的韩国社会文化与以契约关系为基础、个人主义为取向的重平等或平行关系的英语社会文化的迥异的人文特点。

Bibliography:

- [1] Brown, Roger, and Marguerite Ford“Address in American English.”[J]. Journal of Abnormal and Social(1961):Psychology, 62, 375- 85.
- [2] Ervin - Tripp, Susan M.“Sociolinguistics.” in Advances in the Sociology of Language. [J].J.A.Fishman (ed.).(1971)Vol. I. The Hague: Mouton, pp. 15- 91. 2 vols.
- [3] Hijirida, Kyoto, and Ho- min Sohn “Commonality and Respect in Address and Reference Term:Usages.” [J].Language Research(1983), 19, 139- 68.
- [4] Sohn, Ho - min “Power and Solidarity in the Korean Language.”[J]. Linguistics(1981), 14, 431- 52.